Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten rokrocznie\* \*\* udawał się ze swego miasta, by pokłonić się JAHWE Zastępów\*\*\* i złożyć (Mu) ofiary w Szilo.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Tam zaś kapłanami JAHWE byli dwaj synowie Helego, Chofni\*\*\*\*\*\* i Pinechas.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) corocznie, מִּיָמִים יָמִימָה , zob. <x>20 23:15-17</x>;<x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:15-17</x>; <x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) JHWH Zastępów, יהוָה צְבָאֹות (JHWH tsewa’ot): tu pojawia się po raz pierwszy w Biblii; צְבָאֹות odnosi się do (1) stworzeń, <x>10 2:1</x>; (2) ciał niebieskich, <x>290 40:26</x>; (3) istot anielskich, <x>60 5:14</x>; (4) wojsk Izraela, <x>90 17:45</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szilo, 32 km na pn od Jerozolimy, <x>90 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>60 18:1</x>; <x>70 21:19-24</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12-14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Chofni, חָפְנִי , czyli: kijanka, od egip. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Pinechas, פִנְחָס , czyli: czarny, od egip. [↑](#footnote-ref-8)